

Cielo de fuego (extracto)

A Ángela Ospina

I
En la mañana cuando las nubes
Se elevan tumultuosamente de la montaña
Al salir de casa
La rama muerta del bambú
Le señala el sendero

II
Tenía la medida de las tormentas que se
Desencadenaban entre las estrellas de mar y las
Estrellas del cielorraso de su habitación
Hasta cuando ya no hubo cielorraso ni habitación
Ni estrellas de mar ni estrellas en el cielo
Solo quedaba él como testigo de su disolución
Y allí perdió para siempre su medida y tormento
Ceso para siempre

III
Cuando atravesó las aguas del lago de lotos
Un mediodía de desierto lo llenaba hasta colmarlo
Hasta consumirlo en su frenesí
Comía de los lotos y bebía de su agua
Buscando aclarar la luz del horizonte que venía
Hacia él con sus máscaras de rayos
Para probar si todavía quedaba en él
El hierro que lo destruiría ante la luz del
Horizonte sin fin
Buscó entre sus mándalas aquél que lo haría inmortal
Y no supo cómo enfrentarse al encuentro
Solo con los lotos
Y sin el lago

~ Óscar González
poeta colombiano, reside en Medellín, Colombia.

(/uploads/7/5/7/6/75766827/issue03-gonzalez-spanish_1_orig.png)

Fire Sky (extract)

~ Translated by DOROTHY POTTER SNYDER

To Ángela Ospina

I
In the morning when the clouds
Arise tumultuously from the mountain
As he leaves his home
The dead branch of the bamboo
Indicates the path to him

II
He possessed the wisdom of the tempests that
Broke out between the ocean stars and the
Stars on the ceiling of his room
Even when there was no longer a ceiling nor a room
Nor ocean stars nor stars in the sky
Only he remained as witness to their disappearance
And there he lost forever his wisdom and torment
I cease forever

III
When he crossed over the waters of the lotus lake
A desert noonday filled him to overflowing
Even consuming him in its frenzy
He ate of the lotuses and drank of their water
Seeking to illuminate the light of the horizon that came
Toward him with its lightning masks
To see if there remained within him
The iron that would destroy him in the light
of the limitless horizon
He looked among his mandalas for the one that would immortalize him
And he didn't know how to face the encounter
Alone with the lotuses
And without the lake

~ Óscar González
is a Colombian poet residing in Medellín, Colombia.